



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta  
turkista suomeen

Aihepiiri (aukt2)  
laki ja hallinto

### Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti  
Turkkilaisen tuomioistuimen oikeusapupyyntö, joka koskee rikoksen kohteeksi joutunutta Suomen kansalaista.
2. Käännöksen käyttötarkoitus:  
Suomen viranomaisille esitetyn oikeusapupyynnön toimeenpanemiseksi

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2008 merkkiä

/.../

## FİNLANDİYA YETKİLİ ADLİ MAKAMINA

Sanığın ilçemiz Kalkan Beldesi'nde hırsızlık olayına karıştığı şüphesiyle hakkında hırsızlık olayı ile ilgili olarak soruşturma başlatılmış olup, sanık hakkında Kaş Cumhuriyet Başsavcılığı'nca hazırlanan iddianameye göre, sanığın 18/09/2013 günü gece saat 03:00 sıralarında aşağıda kimlik bilgileri yazılı müştekinin Sampo isimli villasının kapısını metal bir cisimle zorlayarak açmaya çalıştığı sırada müştekinin sanığı gördüğü, müştekinin daha sonra koltukta sanığı resimlerinden teşhis ettiği ve sanıktan şikayetçi olduğu, sanığın müştekiye ait evin kapısını metal cisimle zorlayarak zarar verdiğiinden mala zarar verme ve konut dokunulmazlığını ihlal suçlarını işlediğinin iddia edildiği, işlenen bu suçların uzlaşmaya ve şikayete bağlı olmadıkları anlaşılmış olup; sanık hakkında kamu davası açılmış olduğu anlaşılmıştır.

Ceza davasının sonuçlanabilmesi için Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Sözleşmesi Avrupa Konseyi Sözleşme No:30 hükümlerine göre aşağıda kimliği ve adresi yazılı, kilitlenmek suretiyle muhafaza altına alınan eşya hakkında hırsızlık suçunun müştekisinin 5271 SY CMK'nun 233/1 maddesi gereğince çağrı kağıdı ile celbinin sağlanması, usulüne uygun çağrı kağıdı tebliğine rağmen mazereti olmaksızın gelmediği takdirde 5271 SY CMK'nun 233/2, 44/1 maddesi gereği zorla getirilerek 5271 SY CMK'nun 234. maddesindeki yasal hakları hatırlatılıp, iddianamenin kendisine okunup, olay hakkındaki şikayet ve delillerinin ayrıntılı olarak tespiti, ayrıca sanıklar hakkında şikayetin devam edip etmediği, davaya katılmak isteyip istemediği hususlarının sorulması;

Rica ve bu vesileyle yardımlarınız için şimdiden teşekkür eder, saygılarımı sunarım.

/.../

## MÜŞTEKİ HAKLARI

1- Delillerin toplanmasını isteme,

/.../

4- CMK'nun 153. Maddesine uygun olmak koşuluyla vekili aracılığı ile soruşturma belgelerini, el konulan ve muhafazaya alınan eşyayı inceletme,

5- Cumhuriyet Savcısının kovuşturmayaya yer olmadığı yönündeki kararına kanunda yazılı usule göre itiraz etme.